

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 2		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:			
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 5 câu hỏi tự luận riêng biệt)
- SV chỉ được phép tham khảo từ điển giấy có nhà xuất bản.

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4	3 điểm	PI 2.1
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4	3 điểm	PI 4.3

	chí, thương mại và văn chương					
CLO3	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	40%	CÂU 1,2,3,4	4 điểm	PI 6.4

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 2 English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 2 Vietnamese passages into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (5 marks)

Câu 1 (2.5 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2.5 marks)

Let's face it! Teachers are basically a bunch of morons. But you've got to remember this: you're running away from home. You probably won't have any chance to go to school anymore, so like it or not you'd better absorb whatever you can while you've got the chance. Become like a sheet of blotting paper and soak it all in. Later you can figure out what to keep and what to unload.

I did what he said, like I almost always do. My brain is like a sponge, I focused on every word said in class and let it all sink in, figured out what it meant, and committed everything to memory. Thanks to this, I barely had to study outside of class but always came out near the top on exams.

(Không dịch phần này) Excerpt From
Kafka on the Shore
Haruki Murakami

Câu 2 (2.5 điểm)

Task 2: Translate this extract from a news article into Vietnamese. (2.5 marks)

President Donald Trump announced a joint venture Tuesday with OpenAI, Oracle and SoftBank to invest billions of dollars in AI infrastructure in the United States. The project,

dubbed Stargate, was unveiled at the White House by Trump, SoftBank CEO Masayoshi Son, OpenAI CEO Sam Altman and Oracle co-founder Larry Ellison. The executives committed to invest an initial \$100 billion and up to \$500 billion over the next four years in the project, which will be set up as a separate company. “What we want to do is we want to keep it in this country,” Trump said of AI, noting that China is a major competitor in the nascent industry. Stargate’s first joint venture will be to construct data centers in Texas — an effort that is already underway, Ellison said in the Roosevelt Room. OpenAI later said in an X post that the project “will not only support the re-industrialization of the United States but also provide a strategic capability to protect the national security of America and its allies.”

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (5 marks)

Câu 1 (2.5 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2.5 marks)

Ăn nhiều chất xơ, có trong ngũ cốc nguyên hạt, rau củ và trái cây, có thể giúp bảo vệ cơ thể khỏi các vi khuẩn gây hại trong đường ruột.

Theo báo cáo trên tạp chí Nature Microbiology, sau khi phân tích mẫu vi sinh đường ruột của hơn 12.000 người đến từ 45 quốc gia, các nhà khoa học nhận thấy những người có hàm lượng cao một loại vi khuẩn có lợi tên là Faecalibacterium thường có lượng thấp các loại vi khuẩn nguy hiểm, như E. coli.

Ngoài ra, các mẫu chứa hàm lượng cao vi khuẩn Faecalibacterium cũng có mức cao các hợp chất có lợi gọi là axit béo chuỗi ngắn (short-chain fatty acids), được tạo ra trong quá trình phân hủy chất xơ. Các nghiên cứu trước đây đã chỉ ra rằng việc thiếu hụt loại vi khuẩn này có liên quan đến các bệnh viêm ruột hoặc các vấn đề về tiêu hóa.

Câu 2 (2.5 điểm)

Task 2: Translate this email into English. (2.5 marks)

Kính gửi cụ Đặng Tùng,

Chúng tôi xin trân trọng thông báo rằng số tiền trợ cấp an sinh xã hội cụ sẽ nhận được hàng tháng là 4.000.000 đồng, và khoản tiền này có thể được lãnh vào ngày thứ Ba của tuần thứ hai mỗi tháng.

Trong trường hợp cụ không thể trực tiếp đến nhận, cụ có thể nhờ người khác nhận thay. Tuy nhiên, người nhận thay cần mang theo giấy ủy quyền có công chứng đến cơ quan an sinh xã hội để thực hiện việc nhận trợ cấp.

Kính chúc cụ sức khỏe dồi dào và tràn đầy niềm vui trong cuộc sống.

Trân trọng,
Nam Nga

Phó Giám đốc
Cơ quan An sinh Xã hội quận Xuân Kiệt

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1	Câu 1 (2.5 điểm) Cậu phải nhớ điều này: cậu đang bỏ nhà đi. Có lẽ cậu sẽ chẳng còn cơ may đi học nữa, cho nên dù muốn hay không, tốt nhất là cứ hấp thu bất cứ điều gì có thể trong khi cậu có cơ hội. Hãy trở thành giống như tờ giấy thấm và thấm hết vào. Sau này, cậu có thể hình dung ra cái gì nên giữ và cái gì nên trút bỏ. Tôi làm theo lời nó như trong hầu hết mọi trường hợp. Với bộ óc như miếng bọt biển, tôi tập trung vào từng lời giảng để nó thấm vào trong đầu, hình dung ra ý nghĩa của nó và nhập tất cả vào bộ nhớ. Nhờ vậy, tôi hầu như không phải học ngoài giờ, mà bao giờ cũng xếp gần đầu bảng trong mọi kỳ thi. Câu 2 (2.5 điểm) Tổng thống Donald Trump hôm thứ Ba đã công bố một dự án liên doanh với OpenAI, Oracle và SoftBank nhằm đầu tư hàng tỷ đô la vào cơ sở hạ tầng trí tuệ nhân tạo (AI) tại Hoa Kỳ. Dự án, được đặt tên là Stargate, đã được Trump, CEO SoftBank Masayoshi Son, CEO OpenAI Sam Altman và đồng sáng lập Oracle Larry Ellison giới thiệu tại Nhà Trắng. Các lãnh đạo cam kết đầu tư ban đầu 100 tỷ đô la và lên đến 500 tỷ đô la trong vòng bốn năm tới, dự kiến sẽ được thành lập như một công ty riêng biệt. “Chúng tôi muốn giữ nó ở quốc gia này,” Trump nói về lĩnh vực AI, đồng thời nhấn mạnh rằng Trung Quốc là một đối thủ lớn trong ngành công nghiệp mới nổi này. Dự án đầu tiên của Stargate sẽ là xây dựng các trung tâm dữ liệu tại Texas — một nỗ lực mà theo ông Ellison, hiện đã được khởi động.	5	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm

	OpenAI sau đó đăng tải trên nền tảng X rằng dự án “không chỉ hỗ trợ quá trình tái công nghiệp hóa của Hoa Kỳ mà còn cung cấp khả năng chiến lược để bảo vệ an ninh quốc gia của Mỹ và các đồng minh.”		
Phần 2 câu 1-3		5	
	Câu 1: (2.5 điểm) Eating more fiber, found in whole grains, vegetables, and fruits, can help protect the body from harmful bacteria in the gut. According to a report in Nature Microbiology, after analyzing gut microbiome samples from over 12,000 people across 45 countries, scientists discovered that individuals with high levels of a beneficial bacterium called Faecalibacterium often had lower levels of dangerous bacteria, such as E. coli. Moreover, samples with high levels of Faecalibacterium also contained high amounts of beneficial compounds known as short-chain fatty acids, which are produced during the breakdown of fiber. Previous studies have shown that a deficiency of this bacterium is associated with inflammatory bowel diseases or other digestive problems. Câu 2: (2.5 điểm) Dear Mr. Dang Tung, We are pleased to inform you that the monthly social welfare allowance you are entitled to receive is VND 4,000,000, and this amount can be collected on the second Tuesday of each month. In case you are unable to collect it in person, you may authorize someone else to collect it on your behalf. However, the authorized person must present a notarized authorization letter at the social welfare office to complete the collection process. We wish you abundant health and endless joy in life. Sincerely, Nam Nga		Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm

	Deputy Director Xuan Kiet District Social Welfare Office		
	Điểm tổng	10.0	

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

TP. Hồ Chí Minh, ngày 23 tháng 01 năm 2025

Giảng viên ra đề



Th.S. Ngô Nguyễn Thiện Tôn